

ΛΌΓΟ

Σ

THE ART OF SCIENTIFIC MIND

COLLECTION OF SCIENTIFIC PAPERS

WITH PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE

SCIENTIFIC DISCOVERIES: PROJECTS, STRATEGIES AND DEVELOPMENT

OCTOBER 25, 2019 • EDINBURGH, SCOTLAND, UK 

VOLUME 3



DOI 10.36074/25.10.2019.v3
ISBN 978-617-7171-83-5



EUROPEAN
SCIENTIFIC
PLATFORM

ΛΟΓΟΣ



COLLECTION OF SCIENTIFIC PAPERS

WITH PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE

**«SCIENTIFIC DISCOVERIES:
PROJECTS, STRATEGIES AND
DEVELOPMENT»**

OCTOBER 25, 2019

VOLUME 3

Edinburgh • Scotland, UK

E
S
P



Chairman of the Organizing Committee: Holdenblat M.

Responsible for the layout: Kazmina N.

Responsible designer: Bondarenko I.

S 30 **Scientific discoveries: projects, strategies and development:** Collection of scientific papers «ΛΟΓΟΣ» with Proceedings of the International Scientific and Practical Conference (Vol. 3), October 25, 2019. Edinburgh, UK: European Scientific Platform.

ISBN 978-617-7171-83-5

DOI 10.36074/25.05.2019.v3

Papers of participants of the International Multidisciplinary Scientific and Practical Conference «Scientific discoveries: projects, strategies and development», held in Edinburgh, October 25, 2019, are presented in the collection of scientific papers.



The conference is included in the catalog of International Scientific Conferences, approved by ResearchBib and certified by Euro Science Certification Group (SCC-2000).

Conference proceedings are publicly available under terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).



Bibliographic descriptions of the conference proceedings are available for indexation by ORCID, Publons, Google Scholar, etc.

UDC 001 (08)

© Participants of the conference, 2019

© Collection of scientific papers «ΛΟΓΟΣ», 2019

© European Scientific Platform, 2019

CONTENT

SECTION XI. PHILOLOGY

DATA MINING APPLICATIONS IN UKRAINE

Yurchenko I. 8

INTERMEDIALITY, MULTIMODALITY AND INTERMODALITY IN MODERN LINGUISTICS

Vorobiova M. 9

ЕТИМОЛОГІЯ КОНЦЕПТУ «WASTE»

Стрюк Є.В. 11

ФОРМУВАННЯ УЧНЯ-ПАТРІОТА НА УРОКАХ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ

Козова Н.А. 13

РОЗВИТОК ТЕОРІЇ ТЛУМАЧНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ У СЕРБСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ НАУЦІ XIX – XX ст.

Ілясов О.О. 15

СЕМАНТИЧНІ ВІДМІННОСТІ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПАРАМЕТРИЧНИХ ПРИКМЕТНИКІВ HUGE ТА GREAT (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМІВ КАНАЛУ BBC THE BLUE PLANET ТА LIFE)

Береговенко Н.С. 19

ХУДОЖНЄ ОПРИЯВЛЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ ВИКЛИКІВ У ТВОРАХ БАРБАРИ КОСМОВСЬКОЇ

Мартинець А.М. 21

SECTION XII. POLITICS

ПРИЧИНИ ТА ШЛЯХИ ПОДОЛАННЯ АБСЕНТЕЇЗМУ ЄВРОПЕЙСЬКОЇ МОЛОДІ

Махно К.О. 25

ПРО ВПЛИВ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ НА ЗМІНУ ЗМІСТУ ФУНКЦІЙ СУЧАСНИХ ДЕРЖАВ

Музиченко Г.В. 27

7. Стијовић, Р. (1995). Стојан Новаковић и модерна српска лексикографија. *Стојан Новаковић – личност и дело*, 367-371.
8. Tafra, B. (1988). Leksikografski izvori za rječnik JAZU i njegove dopune. *Лексикографија и лексикологија*, 107-113.

СЕМАНТИЧНИ ВІДМІННОСТІ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПАРАМЕТРИЧНИХ ПРИКМЕТНИКІВ HUGE TA GREAT (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМІВ КАНАЛУ ВВС THE BLUE PLANET TA LIFE)

Береговенко Наталія Сергіївна

асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет

УКРАЇНА

Сучасний етап розвитку лінгвістики характеризується посиленою увагою до системного аналізу та структурування лексичного складу мови, зокрема назв розміру. Незважаючи на значні досягнення вітчизняної та зарубіжної лінгвістики у вивченні параметричних прикметників та неослабний інтерес вчених до них, не розв'язаним й досі залишається ряд проблем. Так, проблема польової семантики прикметників з їх широким діапазоном лексичної сполучуваності належить до недостатньо вивчених, хоча вони досить багаті своєю семантикою і активно вступають в синонімічні та антонімічні зв'язки та відношення. Недостатньо вивченою залишається проблема їхнього перекладу. Під поняттям "параметричні прикметники" ми розуміємо прикметники, які означають великий чи малий розмір предметів та об'єктів навколишнього світу [2].

Параметричні прикметники входять до складу лексико-семантичної групи розміру. Згідно до класифікації Т. Линник, параметричні прикметники huge та great відносяться до мікрополя на позначення великого загального розміру. Прикметник great (8,9%) вживався ще у давньоанглійській мові у значенні big, coarse, stout. У свою чергу він належить до західно-германського мовного ареалу grautaz. Сучасне значення "big in size, coarse" зв'язалося в середньоанглійський період. Great може реалізувати низку значень: 1) великий за кількістю чи ступенем; 2) відмінний, прекрасний; 3) великодушний, благородний, добрий; 4) надзвичайно талановитий [1]. Нас перш за все цікавить перше значення цього прикметника. У матеріалі прикметник great здебільшого вживається зі словами на означення віку – great age (1a). В обох варіантах перекладу, як в українському, так і в російському відбувається лексична заміна, оскільки подається еквівалент – неймовірного віку (1б) та неможливого віку (1в). Наприклад:

(1a) *These trees live life at such a slow pace, they can reach **great age*** (Life, IX, 42:08).

(1б) *Ці дерева ростуть дуже повільно і досягають **неймовірного віку*** (Життя, IX, 42:08).

(1в) *Это дерево растет так медленно и достигает невероятного возраста* (Жизнь, IX, 42:08).

Крім цього, *great* тяжіє до вживання із словами на означення протяжності (відстані) як-от: *great distances* (Life, V, 10:47), *greater lengths* (Life, IV, 07:52), які отримують адекватне відтворення при перекладі: величезні відстані (Життя, V, 10:47) та огромные расстояния (Жизнь, IV, 07:52) та слів на означення сили на зразок: *great power* (Life, V, 13:12), *great strength* (Life, VI, 31:40) – “дуже (надзвичайно) сильні” (Життя, V, 13:12), “огромную силу” (Жизнь, V, 13:12).

Параметричний прикметник *great* часто інтерпретується науковцями як слово переважно з абстрактною семантикою, на відміну від *large* та *big*, які часто вживаються при позначенні розміру конкретних фізичних об'єктів, як-от: *greater challenge* (Life, II, 33:16), *great influence* (BP, I, 23:44), *great innovation* (Life, VI, 33:15), *greatest talent* (Life, VII, 22:19), *greater extremes* (Life, V, 21:35), *great speed* (BP, III, 34:48), *greater dangers* (BP, V, 10:20).

Хоча, дослідники зазначають, що при позначенні великого загального розміру конкретних предметів *great*, наприклад, вживається частіше ніж його синоніми із значенням “величезний” – *huge*, *enormous* та інші [3]. Також досліджуваний прикметник має відмінність семантичного та функціонального характеру, вживаючись здебільшого тоді, коли підкреслюється надзвичайно великий розмір предмета. Це викликає різного роду емоції – страх, захоплення, здивування і т. д. Подібно до прикметника *large*, досліджувана одиниця часто вживається зі збірними іменниками, як-от: *swarm* (BP, VII, 44:54), *gathering* (Life, II, 27:26), *schools* (BP, I, 46:04), *column* (Life, IV, 44:28), *numbers* (BP, III, 30:18), *quantity* (Life, VIII, 10:26), *shoals* (Life, IV, 43:13), *colony* (Life, V, 29:34).

Висновки. Отже, прикметники *great* та *huge* при перекладі відтворюються адекватно, але із застосуванням низки лексико-граматичних трансформацій, а саме: лексичної заміни, додавання слова, заміни слова однієї частини мови на слово іншої (номіналізації, вербалізації, адвербалізації). *Great* вживається частіше з абстрактними та збірними іменниками, а *huge* – з іменниками збірності. Також *great* вживається здебільшого тоді, коли підкреслюється надзвичайно великий розмір предмета, який викликає у мовця різноманітні емоції – страх, здивування, радість і т. д. *Huge*, як правило, використовується задля позначення об'ємних предметів, а також поєднується із іменниками, які означають конкретні об'єкти як об'ємної, так і пласкої характеристики, збірні та абстрактні поняття.

Список використаних джерел:

1. Андрусь, А. Ф. (2009). *Концептуальний простір англійських прикметників big та large* (автореф. дис. ... канд. філол. наук). Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича. Чернівці, Україна.
2. Береговенко, Н. С. (2018). Особливості вживання на способи перекладу англійських параметричних прикметників *small* та *little* (на матеріалі фільмів каналу BBC “The Blue Planet” та “Life”). *Наукові записки. Серія: Філологія (мовознавство)*, (26), 127-132.
3. Дзеньдзюра, Н. І. (2010) *Словотвірні гнізда параметричних прикметників* (автореф. дис. ... канд. філол. наук). Національний університет «Львівська політехніка». Львів, Україна.

4. *A BBC/Discovery Channel: Blue Planet (series 1-8)*. (2001). Alastair Fothergill, Andy Byatt & Martha Holmes (producers); Martin Elsbury (editor); Rick Rosenthal (cameraman); David Attenborough (narrator); George Fenton (music composer); BBC concert orchestra (music performer); Magdalen College Choir (titles' music singer).
5. BBC: *Блакитна планета (серії 1-8)*. (2001). Алістер Фотергілл, Енді Біатт & Марта Холмс (продюсери); Мартін Елсбурі (редактор); Рік Розенталь (оператор); Девід Аттенборо (ведучий); Джордж Фентон (музичний композитор); концертний оркестр BBC (музичний виконавець); хор коледжу Магдаліни (виконавець головного саундтреку).
6. BBC: *Голубая планета (серии 1-8)*. (2001). Алистер Фотергилл, Энди Биатт & Марта Холмс (продюсеры); Мартин Элсбери (редактор); Рик Розенталь (оператор); Дэвид Аттенборо (ведущий); Джордж Фентон (музыкальный композитор); концертный оркестр BBC (музыкальный исполнитель); хор колледжа Магдалины (исполнитель главного саундтрека).
7. *A BBC/Discovery Channel: Life (series 1-10)*. (2009). Martha Holmes (co-production series producer); Michel Hanton, Rupert Barrington, Adam Chapman, Martha Holmes, Neil Lucas, Patrick Morris & Ted Oakes (producers); David Attenborough (narrator); George Fenton (music composer).
8. *BBC: Життя (серії 1-10)*. (2009). Марта Холмс (продюсер серій); Майкл Гантон, Руперт Баррінгтон, Адам Чепмен, Марта Холмс, Нейл Лукас, Патрік Морріс & Тед Оейкс (продюсери); Девід Аттенборо (ведучий); Джордж Фентон (музичний композитор).
9. *BBC: Загадки природи: Жизнь (серии 1-10)*. (2009). Марта Холмс (продюсер серий); Майкл Гантон, Руперт Баррингтон, Адам Чепмен, Марта Холмс, Нейл Лукас, Патрик Моррис & Тед Оейкс (продюсеры); Дэвид Аттенборо (ведущий); Джордж Фентон (музыкальный композитор).

ХУДОЖНЄ ОПРИЯВЛЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ ВИКЛИКІВ У ТВОРАХ БАРБАРИ КОСМОВСЬКОЇ

Мартинець Алла Михайлівна

ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»

УКРАЇНА

Впродовж століть кожна національна література відгукується на зміни, які переживає суспільство, а у творі входять реалії життя з його позитивом і проблемами. Завдячуючи створеним митцями слова художнім образам, сюжетним лініям читач може гіпотетично припустити, окрім декларованого, своє рішення представленої у творі конфліктної ситуації, поміркувати над вибором героїв та запропонувати свій варіант вирішення проблеми, що допомагає як з власним вибором, так і з розумінням сучасних викликів і загроз.

У творах художньої літератури в цілому, та польської зокрема, порушення ряду соціально-психологічних проблем спрямоване на пошук шляхів, які б могли допомогти знайти вихід з тієї чи іншої складної ситуації. У сучасних творах з'являються персонажі, які водночас є сучасними героями, котрі люблять пізнавати світ за допомогою здобутих знань з одного боку, а з іншого стикаються з надприродними сутностями та реальними проблемами. Такі герої